



LEO General Purchase Conditions (Japan)

1. Acceptance

These general purchase conditions (hereinafter the "Conditions") together with the relevant order (the "Order") issued by any member of the LEO group (the "Buyer") to a seller/supplier (the "Supplier") collectively set forth the terms under which the Buyer offers to purchase the goods (the "Goods") to be delivered and/or services (the "Services") to be performed by the Supplier (collectively the Goods and Services are referred to as the "Deliverables"). When the Supplier accepts an offer from the Buyer, either by acceptance, delivery of any Deliverables and/or commencement of manufacturing and/or performance of the Deliverables a binding contract shall be formed. Conditions other than those stated in the relevant Order or in these Conditions, or any amendment thereto, shall only be part of the order in question if, and insofar as, both parties have agreed so in writing. The Buyer assumes no obligation to buy the Deliverables exclusively from the Supplier or to buy a minimum quantity of Deliverables from the Supplier. In the event that these Conditions deviate from the conditions in the Order, the conditions in the Order shall prevail.

The Buyer is not bound by, and hereby expressly rejects, any of the Supplier's general conditions of sale and any additional or different terms and provision that may appear on any proposal, quotation, price list, acknowledgement, invoice, packaging slip or the like used by the Supplier. Course of performance, course of dealing, and usage of trade shall not be applied to modify these Conditions.

These Conditions may from time to time be supplemented or replaced by special conditions for purchase by the Buyer.

2. Delivery Time and Delivery

The Order shall state the delivery time or latest date of delivery/performance of the Deliverables. The term for delivery shall commence on the day on which the Buyer has placed the Order in writing. The term for delivery is fixed and material, if the term for delivery is exceeded, the Supplier is deemed in default without any further notice being required. If it is imminent that the term of delivery may be exceeded, the Supplier shall notify the Buyer forthwith in writing. Any such notice shall not affect the Buyer's rights if the term of delivery is exceeded.

Where delivery is made after the date specified in the Order without the prior written consent of the Buyer to postpone delivery, the Buyer reserves the right to:

- claim from the Supplier liquidated damages for late delivery, which shall start to accumulate on the first day of delay, for an amount equal to 2% of the total amount of the Order per week of delay; these liquidated damages will be due and payable immediately upon the Buyer sending a formal notice and the Buyer may choose to receive these liquidated damages either in the form of a discount or as a credit note issued by the Supplier. These liquidated damages for late delivery shall not prevent, nor even be deducted from, any damages which the Buyer reserves the right to claim in the event of damage or losses arising from the delay; and/or

- cancel, by simple registered letter or otherwise, all or any part of the undelivered Order, without prejudice to any damages that the Buyer reserves the right to claim from the Supplier by way of compensation for damage or losses suffered as a result of the failure to deliver.

In addition to any other remedies, the Buyer reserves the right to obtain the Deliverables covered by the Order in question from whomever the Buyer thinks fit. In the event, the Supplier is obliged to defray all expenses incurred by the Buyer to compensate for the Supplier's breach.

If due to special circumstances, the Buyer is not able to accept the Deliverables at the agreed time, the Supplier must, at the Buyer's request, postpone the delivery for a reasonable period of time, such to be determined by the Buyer.

1. 受諾

本一般購買条件（以下「本条件」という。）は、LEO グループ（以下「買主」という。）のメンバーが売主/サプライヤー（以下「サプライヤー」という。）に対して発行した関連注文書（以下「本件注文書」又は「本件注文」という。）と併せて、サプライヤーによって納入される商品（以下「本件商品」という。）及び/又は履行されるサービス（以下「本件サービス」という。）（以下、本件商品と本件サービスを合わせて「提供品」という。）について買主が提案する購入条件を定めるものである。サプライヤーが当該条件を承諾し、提供品を納入し、かつ/又は提供品の製造及び/若しくは履行を開始することにより買主からの提案を受諾した場合、拘束力のある契約が成立するものとする。当該本件注文書若しくは本条件に記載されているもの以外の条件、又は当該本件注文書若しくは本条件に対する修正は、両当事者が書面に合意した場合に限り、当該本件注文書の一部を構成するものとする。買主には、サプライヤーからのみ納入品を購入し、又はサプライヤーから特定の最低購入数量の提供品を必ず購入しなくてはならないというような義務はない。本条件が本件注文書の条件から逸脱する場合、本件注文書の条件が優先するものとする。

買主は、サプライヤーの一般販売条件、並びにサプライヤーが使用する企画書、見積書、価格表、確認書、請求書、荷造伝票等に記載された追加の又は異なる条件及び条項には拘束されず、また本条件によりこれらを明示的に拒否する。履行の過程、取引の過程、及び商慣習によって本条件が変更されることはない。

買主は、本条件を随時、特別購入条件によって補足し、又はこれに差し替えることができる。

2. 納期及び納入

本件注文書には、提供品の納期又は最終納入日/最終履行日を記載するものとする。納入期間は、買主が本件注文書を提出した日から開始されるものとする。当該納入期間は不変かつ固定されたものであり、納入が当該納入期間を過ぎた場合、サプライヤーはさらなる通知を要せず、債務不履行とみなされる。当該納入期間を過ぎることが想定される場合、サプライヤーは直ちに買主に対して書面にてその旨通知するものとする。納入が当該納入期間を過ぎた場合において、当該通知は買主の権利には何ら影響を及ぼさないものとする。

納入を遅らせることに関して買主の事前の書面による同意を得ずして、納入が本件注文書に指定された期日を過ぎて行われた場合、買主は以下の権利を留保する。

サプライヤーに対して、納入の遅延にかかる予定損害賠償金として、遅延の一日目以降、1週間遅延すること当該本件注文の総額の2%にあたる金額を累積した額を請求する権利。サプライヤーは、買主が正式な通知を送付した後直ちに当該予定損害賠償金を支払わなくてはならず、買主は、当該予定損害賠償金を割引の形で受け取るか、又はサプライヤーが発行する貸方票の形で受け取るかを選択することができる。納入の遅延にかかる当該予定損害賠償金は、当該遅延により損害又は損失が生じた場合に買主が請求する権利を留保する損害賠償金の請求を妨げたり、そこから当該予定損害賠償金を控除したりするものではない。

納入の不履行の結果として被った損害又は損失への代償として買主がサプライヤーに対して請求する権利を留保する損害賠償金を損なうことなく、未納入の本件注文の全部または一部を、簡素な書留郵便又はその他の方法によりキャンセルする権利。

その他の救済に加え、買主は、問題の本件注文にかかる提供品を、買主が適切と考える者から取得する権利を留保する。その場合、サプライヤーは自己の違反の代償として、買主が被った全ての経費を負担する義務を負う。

特殊な事情により買主が提供品を合意された日時に受領することができない場合、サプライヤーは買主の要請に応じ、買主が指定する一定の合理的な期間、納入を延期しなければならない。



Dermatology
beyond the skin

The Buyer reserves the right to refuse receipt of Goods delivered if the delivery is not accompanied by a delivery note including the following information (to the extent relevant): name of supplier, place and date, place of receipt, order number, gross and net weight, net quantity delivered and a specific packing list describing the content of each product using the same name as the one that appears on the Order.

Unless stated otherwise in the Order, the Deliverables shall be "Delivered Duty Paid" (DDP, Incoterms at the date of the Order) to the Buyer's address. The Supplier shall designate the Deliverables as destined for the Buyer and safely store and insure the Deliverables until the delivery to the Buyer.

The Buyer reserves the right to return the (partial) delivery or deliveries of Deliverables not agreed to at the Supplier's account and risk. If quantities delivered deviates more than what are usual in the branch of industry concerned from the quantities agreed upon, the Buyer is entitled to refuse delivery of the surplus, and if lower quantities are delivered, delivery of all the Deliverables, and return the Deliverables concerned at the Supplier's account and risk.

3. Packaging and Transport

The Supplier must ensure that the Goods are properly packed, safeguarded and, if the Supplier provides transport, transported in such a manner that upon transportation it will reach the place of delivery in a good state and can be safely unloaded. The Supplier is liable for compliance including for compliance by the transporters contracted by it, to national, international and/or supranational regulations applicable to packaging, safety, and transport. At the Buyer's first request, the Supplier must take back at its own account and risk the packaging material used by the Supplier and dispose of this material in a responsible manner.

4. Receipt, Inspection and Testing

Deliverables delivered or performed must fully comply with the Buyer's Order and present no defects whatsoever. The Supplier is bound by an obligation of result to comply with this provision. Upon receipt of the Goods, the Buyer will conduct a visual inspection of the Goods delivered; this shall be considered "provisional" acceptance. After opening the package, or following completion of the service, and technical inspection by the Buyer or by any inspection body (within a maximum of one month from the date of delivery of Goods/final acceptance), the Buyer reserves the right, should a defect or non-compliance with the Order be found, to send a complaint to the Supplier, who shall, upon simple request from the Buyer, promptly either refund, repair, replace or take back at the Supplier's own cost and expense, the non-compliant Goods, or, as applicable, repeat the non-compliant Service. If the defect in question should cause any harm whatsoever to the Buyer, the Buyer reserves the right to seek compensation from the Supplier for any such damages.

In no event shall payment (in full or in part) for Deliverables imply final acceptance by the Buyer

The Buyer may, at any time, inspect the Goods or the manufacturing/performance process for the Deliverables. If any inspection or test by the Buyer is conducted on the premises of the Supplier and the Supplier must provide reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of the Buyer inspection personnel.

5. Prices and Payment

Unless otherwise specified in the Order, prices are firm and final and may not be revised. Unless otherwise stated, the prices given include the packaging necessary for the proper storage of the Goods and packaging suitable for transport of the Goods.

Subject to acceptance of the delivered Goods or Services performed, payment shall be due 60 days upon receipt of invoice concerned, provided that, the invoice meets the applicable value-added tax requirements. Payment of an invoice shall not imply acceptance of the Deliverables concerned. The Buyer is entitled to suspend payment if the Buyer notices a shortcoming in the Goods or non-performance of the Service.

買主は、納入の際に（適切な範囲において）以下の情報（サプライヤーの名前、場所及び日付、荷受地、注文番号、総重量及び正味重量、正味納入数量、並びに、本件注文書に記載されたものと同じ名称を用いて各製品の内容を記載した荷造明細）を含む受領書が添付されていなかった場合、納入された本件商品の受領を拒否する権利を留保する。

本件注文書に別途記載されている場合を除き、提供品は「仕向地持込み渡し・関税込み条件」（本件注文書の日付時点におけるインコタームズの DDP 条件）にて買主の住所に納入されるものとする。サプライヤーは、提供品を買主行きとして指定し、買主に納入するまで提供品を安全に保管し、これに保険をかけるものとする。

買主は、自己の同意なく納入された提供品を、サプライヤーの費用及び危険負担にて（一部）返品する権利を留保する。合意された数量と実際に納入された数量との誤差が、関係産業部門において通常認められる分量を超過する場合、買主は、超過分の納入を拒否する権利を有し、また、合意された数量よりも少ない数量が納入された場合、全ての提供品の納入を拒否する権利を有し、いずれの場合においてもサプライヤーの費用及び危険負担にて返品を行う権利を有する。

3. 梱包及び運送

サプライヤーは、本件商品が適切に、かつ保護された状態で梱包されるよう確実を期さなくてはならず、またサプライヤーが運送も行う場合には、良好な状態で引渡地に届きかつ安全に荷下ろしできる状態で運送されるよう確実を期さなくてはならない。サプライヤーは、梱包、安全性及び運送に関して適用される国内規制、国際規制及び / 又は超国家的規制を遵守し、かつ契約している運送人をしてこれらの規制を遵守させる義務を負う。サプライヤーは、買主の最初の要請に応じて、サプライヤーが使用した梱包材を自己の費用及び危険負担にて引き取り、責任ある方法で処分しなければならない。

4. 受領、検査及び点検

納入又は履行される提供品については完全に買主の本件注文書に従わなければならない。当該提供品はいかなる瑕疵をも含んではならない。サプライヤーは結果に対する義務を負うことにより、本条を遵守するよう拘束される。本件商品を受領し次第、買主は納入された本件商品の外観検査を行う（この時点では「仮」検収とみなされる。）。梱包を開封した後、又はサービスの履行及び買主若しくは検査機関による技術的点検（本件商品の納入日 / 最終検収日から最大 1 カ月以内に行う。）の完了後に瑕疵又は本件注文書との不適合が見つかった場合、買主はサプライヤーに対して苦情を送る権利を留保し、サプライヤーは、買主の単純な要請に応じ、不適合商品について自己の費用負担にて速やかに返金し、修理し、交換し、引き取り、又は必要に応じて不適合サービスを再度履行するものとする。当該瑕疵により買主が何らかの損害を被った場合、買主はサプライヤーから当該損害に対する賠償を求める権利を留保する。

いかなる場合においても、買主が提供品の代金（全部又は一部）を支払ったからといって、それは最終検収を意味するものではない。

買主は、いつでも本件商品、又は提供品の製造 / 履行課程を検査することができる。買主による検査又は点検がサプライヤーの敷地内で行われる場合、サプライヤーは、買主の検査担当者の安全及び便宜上、合理的な設備及び支援を提供しなければならない。

5. 価格及び支払い

本件注文書に別途記載されている場合を除き、提供品の価格は固定的かつ最終的なものであり、これを修正することはできない。提示された価格は、別途記載されている場合を除き、本件商品の適切な保管に必要とされる梱包、及び本件商品の運送のための適切な梱包にかかる代金を含みます。

配達された商品または実行されたサービスが受け入れられるとすぐに、請求書を受け取った日から 60 日以内に支払いが行われるものとします（但し、当該請求書が適用される付加価値税に関する要件を満たしていることを条件とする。なお、請求金額の支払いは、当該提供品の検収を意味するものではない。本件商品の欠陥又は本件サービスの不履行を発見した場合、買主は支払いを留保する権利を有する。



Dermatology
beyond the skin

The Buyer is entitled to set-off or reduce any amount to be paid with any amount (whether related or not) the Supplier is due to the Buyer.

Invoices must state the Order number and/or the department or employee requesting the Order and invoices must be separate and auditable for each purchase order.

6. Transfer of Ownership and Risk

Full title to, and ownership of, the Goods or performance result of any Service shall pass unencumbered and unconditionally to the Buyer no later than upon transfer of the risk for the Goods, as stipulated in the Incoterms, or performance of the Service. Immediately thereafter, the Supplier shall hand over to the Buyer a complete set of shipment documents (bill of lading, master's receipt or other relevant documents) or, if agreed upon, transfer the equivalent data file. If within the framework of the Order, partial payments are made for (parts of) the Deliverables in anticipation of delivery/performance of the Deliverables, the ownership of (parts of) the Goods or performance result shall pass to the Buyer at the moment of delivery of (part of) the Goods to the Supplier by a sub-supplier or – in the case of manufacturing or Service performance – at the moment the Supplier commences manufacturing or performance; the risk for the Goods shall be transferred to the Buyer in accordance with the Incoterms.

To the extent the Buyer is deemed the importer of any Good (either per agreement or by law), the Supplier shall provide the Buyer with all documents and information necessary to prepare, complete and/or lodge any import declaration to relevant authorities, as required in the customs legislation of the country of import.

7. Intellectual Property Rights and Confidentiality

Any and all information, data, material, Results and documents of any kind whatsoever provided and/or disclosed by the Buyer and/or any affiliate of the Buyer to the Supplier, or otherwise learned of and/or acquired by the Supplier whatsoever, is the exclusive property and intellectual property right of the Buyer (collectively, the "Buyer Information") and nothing in an Order and/or in these Conditions shall be construed as granting to the Supplier, by implication or otherwise, any license or proprietary right with respect to the Buyer Information.

New intellectual property rights of Goods delivered and/or Services performed by the Supplier at the Buyer's request, as well as improvements thereof and additions thereto, shall pass to or be transferred to the Buyer and shall promptly from its creation be the exclusive property and intellectual property right of the Buyer (the "Results"). Insofar as for the transfer of said rights, if a further act is necessary, the Supplier must, at the Buyer's first request, grant its cooperation (including any employees and/or subcontractors) to promptly transfer these Results to the Buyer. The Supplier must renounce its moral rights to Results by the Supplier as part of the Order.

The Supplier must at all times treat any and all information and/or documents of any kind whatsoever provided by or on behalf of the Buyer or generated by the Supplier for the Buyer under an Order and/or as the Supplier otherwise becomes aware of during the delivery and/or performance of the Deliverables for the Buyer under an Order as confidential. All such information may be used by the Supplier solely for the purpose of, and only to the extent required to, fulfill the Supplier's obligations under an Order. The Supplier must at any time protect the Buyer's information using not less than the same degree of care with which the Supplier treats its own confidential information, but must at all times use at least reasonable care. All such information remain the property of the Buyer and the Supplier shall, upon the Buyer's demand, promptly return such information (including any copies thereof). The existence and the content of the Order shall be treated as confidential by the Supplier. The Supplier shall ensure that any person or third party entity under its charge comply with these Conditions at all times.

Without the Buyer's prior written consent, the Supplier is not entitled to use Buyer's name, logo, trademarks, copyrights and/or any other intellectual property rights, or the name of any employee or agent, in any advertising or sales promotional material and/or in any other manner.

Save as unavoidable in order to fulfill the Order, the Supplier is not entitled to refer to, or otherwise publicly disclose, its business relationship with the Buyer without the prior written consent of the Buyer.

買主は、自己の支払うべき金額を、(関連するものか否かを問わず) サプライヤーが買主に対して支払うべき金額と相殺するか、又はその分を当該支払額から減額する権利を有する。

請求書には、本件注文書番号及び/又は本件注文書を依頼した部署若しくは従業員名を記載しなければならず、注文ごとに独立した監査対象でなくてはならない。

6. 所有権及び危険の移転

本件商品又は本件サービスの履行結果にかかる権利及び所有権は全て、インコタームズに規定された本件商品に関する危険負担が移転され、又は本件サービスが履行されるまでに、無条件に買主に移転される。サプライヤーはその後、買主に対して直ちに船積書類一式(船荷証券、船長の受領書又はその他の関連文書)を引き渡すか、又は、合意に基づき同等のデータ・ファイルを譲渡するものとする。本件注文書の枠組み内において、提供品の納入/履行を見越して当該提供品(の一部)に対する支払いの一部が行われた場合、本件商品又は本件サービスの履行結果(の一部)にかかる所有権は、本件商品(の一部)がサブサプライヤーによってサプライヤーに納入された時点で、また、サプライヤー自身が製造又は本件サービスの履行を行う場合にはサプライヤーが当該製造又は履行を開始した時点で買主に移転され、本件商品に関する危険負担もインコタームズに従い買主に移転されるものとする。

買主が(契約又は法律上)本件商品の輸入者とみなされる場合、サプライヤーは、輸入国の関税法の要件に従い輸入申告書を準備し、作成し、かつ/又は関連当局に提出するにあたって必要となる全ての文書及び情報を買主に提供するものとする。

7. 知的財産権及び守秘義務

買主及び/若しくは買主の関係会社がサプライヤーに提供及び/若しくは開示し、又はサプライヤーが別途知るに至りかつ/若しくは取得した情報、データ、資料、成果物(以下に定義する。)及び書類は全て、買主の独占的財産及び知的財産権(以下「買主情報」と総称する。)であり、本件注文書及び/又は本条件のいかなる規定も、サプライヤーに対して、黙示その他の方法により、買主情報にかかるライセンス又は財産権を付与するものとは解されない。

買主の要請に応じてサプライヤーが納品した本件商品及び/又は履行した本件サービス、並びにこれらに対する改善点及び追加点にかかる新たな知的財産権は、買主に移転又は譲渡され、当該商品/サービスが製造/履行された時点から速やかに買主の独占的財産及び知的財産権(以下「成果物」という。)となる。上記の権利の移転に関する限りにおいてさらなる措置が必要となる場合、サプライヤーは、買主の最初の要請に応じて、これらの成果物を買主に速やかに譲渡するために協力(従業員及び/又は下請業者を通じた協力を含む。)を提供しなければならない。サプライヤーは、自己の提供品にかかる著作権人格権を、本件注文書の一部として放棄しなければならない。

サプライヤーは、買主若しくはその代理人が提供し、又は本件注文書に基づきサプライヤーが買主のために作成し、かつ/又はサプライヤーが、本件注文書に基づく買主への提供品の納入及び/若しくは履行中に別途知るところとなったあらゆる種類の情報及び/又は文書を常に秘密として取り扱わなくてはならない。サプライヤーは当該全ての情報を、本件注文書に基づく自己の義務を果たすために求められる範囲及び目的においてのみ使用することができる。サプライヤーは、買主の情報を、少なくとも自己の秘密情報を扱う際と同等以上の合理的注意をもって常に保護しなければならない。当該情報は全て買主の財産として存続し、サプライヤーは、買主の要求に応じて速やかに当該情報(写しを含む。)を返却するものとする。サプライヤーは、本件注文書の存在及び内容についても秘密として扱うものとする。サプライヤーは、自己の管理下にある者又は第三者法人が本条件を常に遵守するよう確実を期すものとする。

サプライヤーは、買主の事前の書面による同意なくしては、広告物若しくは販売促進資料においても、かつ/又はその他のいかなる態様においても、買主の名称、ロゴ、商標、著作権及び/又はその他の知的財産権、又は従業員若しくは代理人の名前を使用する権利を有さない。

サプライヤーは、本件注文を遂行する上でやむを得ない場合を除き、買主の事前の書面による同意なくしてサプライヤーと買主との間の取引関係について言及し、又は別途公開する権利は有さない。



8. Transfer of Rights and Obligations

The transfer of rights and obligations by a party to a third party requires the prior written consent of the other party. In that case the transferring party must ensure that the Order will be fulfilled by that third party. However, the Buyer is entitled to instruct the Supplier to deliver the Goods or perform the Services to another LEO entity and in connection therewith to transfer all its rights and obligations to that other LEO entity. The Supplier hereby gives, in advance, its consent to such transfer. The Supplier is, regardless of any transfer, fully responsible and liable for activities carried out by third parties at the Supplier's request (including activities by independent contractors and representatives) and must indemnify the Buyer against any claims from third parties which arise from or relate to activities carried out by or goods used or delivered by third parties at the Supplier's request.

9. Warranties, Representations and Indemnity

The Supplier represents to the Buyer that:

a) the Deliverables are (as applicable) (i) new, of good quality and free from defects, (ii) entirely in conformity with the Buyer's requirements, specifications, conditions, drawings, samples, business needs and/or other data provided by the Buyer, (iii) free from design faults, (iv) complete and suitable for the business purpose and use indicated by the Buyer and (v) do not infringe any intellectual property right of third parties, also with regard to the aforementioned business purpose and use, and that the Supplier is owner of the intellectual property rights or holds sufficient rights to transfer the Goods and/or perform the Service, free from obligations toward third parties;

b) with regard to the Deliverables, the legal requirements and governmental regulations have been met and that all approval documents required by the authorities have been obtained and will be provided to the Buyer, that the Deliverables meet the requirements of the safety and quality standards commonly used within the branch of industry, that all Goods will be provided with the approvals and certificates required to operate or needed for the intended use, and that, insofar as required for the health or safety of persons or property, it is provided with clear operating instructions, safety prescriptions and warnings; and

c) the Supplier will indemnify the Buyer of all claims by any third parties for acts, omissions, or nonfulfillment of obligations (including the representations given in subsection a) and b) toward the Buyer by the Supplier and/or third parties acting on the Supplier's behalf in the execution of the Order, and for any infringement or claimed infringement of industrial and/or intellectual property rights of third parties due to (the use of) the Goods or performance result of the Services.

If any Goods are defective or unsuitable for intended use, any performance result of a Service is faulty, or the Deliverables otherwise do not conform to the requirements of the Order, the Buyer shall notify the Supplier and may, without prejudice to any other right or remedy available to it under the Order, these Conditions or at law, in its sole discretion: a) terminate the Order in whole or in part and claim full refund of the price paid to the Supplier; or b) require the Supplier promptly to remedy the non-conformance or to replace/reperform the nonconforming Deliverables with Deliverables meeting the specifications.

The Buyer's warranty claims shall become time-barred twenty-four (24) months after the later of (i) the time at which risk has passed to the Buyer, (ii) the date of invoice and (iii) the date which of expiration of any warranty prescribed by law. The Supplier shall bear all the cost of repair, replacement and transportation of the nonconforming Goods or reperformance of the Service, and shall reimburse the Buyer in respect of all costs and expenses (including, without limitation, inspection, handling and storage costs) reasonably incurred by the Buyer in connection therewith.

All risk associated with the nonconforming Goods shall pass to the Supplier upon the Buyer's notice thereof.

10. Quality

The Supplier must inform the Buyer of any issues which could potentially have negative influence on the Supplier's performance of Service and/or delivery or quality of Goods, immediately upon the Supplier becoming aware of any such issues.

8. 権利義務の譲渡

一方当事者が第三者に対して権利義務を譲渡する場合、他方当事者の事前の書面による同意が必要となる。上記の譲渡を行う場合、譲渡当事者は、当該第三者が本件注文を遂行するよう確実を期さなくてはならない。但し、買主は他の LEO 法人に対して本件商品を納入し、又は本件サービスを履行するようサプライヤーに指示し、それに伴い全ての権利義務を当該 LEO 法人に譲渡する権利を有する。サプライヤーは、本書により当該譲渡について事前同意を与える。サプライヤーは、譲渡の有無を問わず、第三者がサプライヤーの要請に応じて実施した行為（独立した請負業者及び代理人による行為を含む。）について全責任を負うものとし、サプライヤーの要請に応じて第三者が実施した行為又は使用若しくは納入した商品から生じ、又はこれに関連する第三者からのクレームについて買主を補償しなければならない。

9. 表明、保証及び補償

サプライヤーは、買主に対して以下の事項を表明し、保証する。

a) 提供品は、(場合に応じて) (i) 新品、品質かつ瑕疵がなく、(ii) 買主の要件、仕様書、諸条件、図面、サンプル、ビジネスニーズ及び/又は買主が提供するその他のデータに完全に準拠し、(iii) 設計ミスがなく、(iv) 買主が示す事業上の目的及び使用に対して全面的に適切なものであり、かつ(v) 上記の事業上の目的及び使用が第三者の知的財産権を侵害していないということ、並びに、サプライヤーは知的財産権の所有者であるか、又は第三者に対して義務を負うことなく本件商品を譲渡しかつ/若しくは本件サービスを履行するために十分な権利を有するということ。

b) 提供品について、法的要件及び政府の規制を満たしているということ、当局より求められる承認文書は全て取得済みであり、買主に提供される予定であること、提供品が当該産業部門において通常使用される安全基準及び品質基準の要件を満たしていること、本件商品が全て、運用又は使用目的のために必要となる同意書及び証明書と共に提供されること、かつ、人の健康又は財産の安全のために必要となる限りにおいて、明確な取扱説明書、安全上の注意事項及び警告書と共に提供されること。

c) サプライヤーは、買主に対するサプライヤー及び/又は本件注文を遂行する上でのサプライヤーの代理人の行為、不作為又は義務の不履行 (a 項及び b 項の表明を含む。) 並びに本件商品 (の使用) 又は本件サービスの履行結果による第三者の工業所有権及び/若しくは知的財産権の侵害又はその主張に関する第三者による全てのクレームについて、買主を補償する。

本件商品に欠陥があり若しくは使用目的に不適、本件サービスの履行結果が不完全なものであり、又はその他提供品が本件注文書の要件に準拠していない場合、買主はサプライヤーにその旨通知するものとし、買主は、当該本件注文書、本条件又は法律に基づき自己に認められるその他の権利又は救済を損なうことなく、その単独の裁量にて a) 本件注文の全部又は一部を解除し、サプライヤーに支払った金額の全額返金を請求するか、又は b) サプライヤーに対して、速やかに不適合を是正し、若しくは不適合のある提供品を仕様書に適合する提供品と交換/再履行するよう求めることができる。

買主による保証請求は、(i) 危険負担が買主に移転された時点、(ii) 請求書の日付、及び(iii) 法律上規定された保証の満了日のうち最も遅い日付の 24 か月後に時効となるものとする。不適合のある本件商品にかかる修繕費、交換費用及び運送費用又は本件サービスの再履行にかかる費用は全てサプライヤーが負担するものとし、サプライヤーは買主に対して、上記に関して買主が合理的に負担した全ての費用及び経費 (検査費、取扱費及び保管費用を含むが、これらに限られない。) について払い戻しを行うものとする。

不適合のある本件商品に関する危険負担は全て、買主が当該本件商品を検収した時点で買主に移転される。

10. 品質

サプライヤーは、自己の本件サービスの履行及び/又は本件商品の納入若しくは品質に悪影響を及ぼす可能性のある問題が発覚した場合、直ちに買主に報告しなければならない。



Dermatology
beyond the skin

If in the Order, the Deliverable is intended for use in production of pharmaceutical or regulatory process related to production, sale, transport, distribution or monitoring of pharmaceutical, the Supplier must maintain and retain all documents and records related to quality. The Supplier shall grant the Buyer full access at any time to all relevant documentation and documentation related to training of personnel and administration of their assigned duties, shall be kept by the Supplier for eight (8) years, after delivery of the Goods or performance of the Service.

Supplier shall inform LEO Pharma of any changes regarding Deliverables intended for use in production of pharmaceutical or regulatory process related to production, sale, transport, distribution or monitoring of pharmaceutical, which may have an impact on the quality of Service or quality of Goods, and/or on any regulatory applications related to the Service or Goods. Supplier shall notify LEO Pharma within a reasonable time, prior to implementation, to allow LEO Pharma to assess the potential impact of the change. A global e-mail address is dedicated for any change notification: supplier_notifications@leo-pharma.com.

11. Force Majeure

Either party is excused from performing its obligations if its performance is delayed or prevented by any reasonably unforeseen cause beyond such party's control including, but not limited to fire, explosion, war, insurrection, civil strife, riots, government action or power failure. Performance shall be excused only to the extent of and during the reasonable continuance of such disability and the excused party must take all reasonable measures to overcome any such disability.

Each party shall promptly notify the other party in writing upon becoming aware of an event of force majeure as well as the expiration thereof. However, if the force majeure persists for a period of fourteen (14) calendar days after receipt of notice, such other party shall be entitled to terminate in whole or in part the applicable Order in writing without further notice.

12. Applicable Law and Arbitration

Japanese law without regard to the conflict of law provisions shall be applicable to these Conditions and any Order. The United Nations Convention on contracts for the international sale of goods (CISG) shall not apply.

All disputes, controversies or differences which may arise between the parties hereto, out of or in relation to or in connection with these Conditions or an Order or from any other agreements as a consequence thereof, shall be finally settled by arbitration in Tokyo, in accordance with the Commercial Arbitration Rules of The Japan Commercial Arbitration Association.

Despite the aforementioned arbitration provision, nothing in these Conditions shall restrict the right of a party to seek equitable relief (including, but not limited to injunctive relief and/or specific performance) in any court of competent jurisdiction in order to enforce the obligations of such party.

13. Conditions that remain in Force; Nonbinding Conditions

After termination of the Order, regardless of the cause thereof, the provisions of these Conditions and the Order which by their nature are meant to remain in force after termination, including, but not limited to, clauses 7 (*Intellectual Property rights and Confidentiality*) and 12 (*Applicable law and Arbitration*), shall remain in force between parties.

If these Conditions or the conditions in the Order are or become partially invalid or unbinding, parties shall remain bound to the remaining part of the Conditions or the Order. Parties shall replace the invalid or nonbinding part by stipulations that are valid and binding and with consequences which, considering the contents and purpose of these Conditions and the Order, are similar to the invalid nonbinding parts.

14. Compliance with Laws and Export Control

The Supplier must at all times comply with all laws, rules and regulations applicable to the Order, including but not limited to, all labor and environmental laws, rules and regulations.

本件注文書の中で、提供品が薬剤の生産、又は薬剤の生産、販売、運送、流通若しくはモニタリングに関する規制プロセスにおける使用を目的とされる場合、サプライヤーは、品質に関する全ての文書及び記録を保持及び保管しなければならない。サプライヤーは買主に対して、全ての関連文書並びに人材育成及び彼らの職務管理に関する文書に対する全面的なアクセス権を付与するものとし、サプライヤーは当該文書を、本件商品の納品又は本件サービスの履行後8年間保管するものとする。

サプライヤーは、薬剤の生産、又は薬剤の生産、販売、運送、流通若しくはモニタリングに関する規制プロセスにおける使用を目的とする提供品に関するいかなる変更についても、本件サービスの品質若しくは本件商品の品質及び/又は本件サービス若しくは本件商品に関する規制当局への申請に影響を及ぼす可能性がある限り、LEO Pharmaに通知するものとする。サプライヤーは、LEO Pharmaが当該変更の影響の可能性を評価できるよう、当該変更を実施する前の合理的な時間内にLEO Pharmaに通知するものとする。あらゆる変更通知の送付先は、全世界共通の専用電子メールアドレス (supplier_notifications@leo-pharma.com) とする。

11. 不可抗力

いずれの当事者も、自己の義務の履行が、当該当事者の制御できない、予期せぬ合理的な理由(火災、爆発、戦争、反乱、内戦、暴動、行政措置若しくは停電を含むが、これらに限られない。)により遅延又は妨げられた場合、その義務の履行を免除される。当該義務の履行は、かかる不能状態の範囲内及びその合理的な存続期間中に限って免除されるものとし、当該免除当事者は、かかる不能状態を克服するために全ての合理的な措置を講じなくてはならない。

各当事者は、不可抗力事由が発覚した時点及び終了した時点で、他方当事者に対して書面にて通知するものとする。但し、当該通知の受領後14暦日の期間、当該不可抗力事由が存続した場合、当該他方当事者は、さらなる通知なしに書面にて該当する本件注文の全部又は一部を解除する権利を有するものとする。

12. 適用法及び仲裁

本条件及び本件注文書については、抵触法の原則にかかわらず、日本法が適用されるものとする。国際物品売買契約に関する国際連合条約(CISG)は適用されないものとする。

本条件及び本件注文書又はその結果として発生したその他の契約に関連して、当事者の間に生ずることがあるすべての紛争、論争又は意見の相違は、一般社団法人日本商事仲裁協会の商事仲裁規則に従って、東京において仲裁により最終的に解決されるものとする。

上記の仲裁規定にかかわらず、本条件のいかなる規定も、管轄裁判所において、一方当事者がその義務を履行するための衡平法上の救済措置(差し止め救済及び/又は特定履行を含むが、これらに限られない。)を求める権利を制限するものではない。

13. 存続条項・非拘束条項

本件注文の終了後も、その終了理由にかかわらず、本条件及び本件注文書の規定のうち、その性質上、当該本件注文の終了後も有効に存続することが意図されている規程(第7条、(知的財産権及び守秘義務)及び第12条(適用法及び仲裁))を含むが、これらに限られない。)は、両当事者間で有効に存続するものとする。

本条件又は本件注文書の条件が部分的に無効であり若しくは拘束力を有さず、又は無効となり若しくは拘束力を失った場合でも、当事者らは、本条件又は本件注文書の残存部分によっては拘束され続けるものとする。当事者らは、当該無効又は拘束力を有さない部分を、有効かつ拘束力を有し、かつ本条件及び本件注文書の内容及び目的上、当該無効又は拘束力を有さない部分と類似した結果が得られるような規定と差し替えるものとする。

14. 法律の遵守及び輸出管理

サプライヤーは、本件注文書に適用される全ての法律、規則及び規制(労働及び環境に関する全ての法律、規則及び規制を含むが、これらに限られない。)を常に遵守しなければならない。



The Supplier agrees and warrants that it will comply with all applicable international and national export control laws and regulations. The Supplier agrees to indemnify and hold the Buyer harmless from any claims and/or damages, which the Buyer may incur due to the Supplier's non-compliance with any export control laws and regulations.

15. Personal Data

Where the Supplier in the performance of the Supplier obligations in an Order processes personal identifiable data (as defined in applicable law) of the Buyer's employees, contractors or business partners and/or any other persons having a relation to the Buyer (collectively referred to as "Personal Data"), then the Supplier must:

a) comply with all privacy and data protection law and regulation applicable for the Order; b) process Personal Data only insofar necessary for the Order rendered to the Buyer and as permitted or required by law; c) keep the Personal Data confidential; take all appropriate technical, physical and organizational security measures to protect the Personal Data against loss, unauthorized or unlawful processing and; e) promptly inform the Buyer of any actual or suspected security incident involving the Personal Data.

b) delete the Personal Data when the date is no longer needed for the supply of Goods and/or performance of the Service.

The Supplier must indemnify and hold harmless the Buyer, the Buyer's officers, agents, and personnel from any claims, fines and damages arising out of the Supplier's breach of this provision.

16. Anti-bribery and Sustainability Standards

The Supplier acknowledges that the Buyer is committed to maintaining high standards of ethical conduct and will not tolerate the use of bribery, corruption or facilitation payments to achieve its business objectives. Thus, the Supplier agrees to comply at all times with all applicable anti-bribery laws, rules and regulations (including the UK Bribery Act and the United States Foreign Corrupt Practices Act) when fulfilling the Supplier obligations.

The Supplier and its representatives shall at all times conform to the Sustainability Standards as disclosed from time to time on www.leo-pharma.com/thirdparty (hereinafter the "Sustainability Standards"). The Supplier warrants and represents that the Supplier and all its employees involved in the delivery of the Goods and performance of the Service have read and understood the Sustainability Standards. Upon request, the Supplier shall provide information on its level of compliance with the Sustainability Standards enabling the Buyer to assess whether the Supplier actually complies with the Sustainability Standards, or not.

Prior to commencement of any collaboration and at any time from placing the Order to delivery of same and one (1) year thereafter the Buyer and/or any representatives of the Buyer is entitled to inspect and audit the Supplier in regard to the Supplier's level of compliance with the Sustainability Standards. Inspections/audits will be carried out on-site and relevant documents, resources, facilities and records (including records on electronic devices) may be examined during such audits. If non-conformities are identified during these inspections/audits, relevant corrective action(s) must be implemented without undue delay.

The Supplier must at all times and promptly take all appropriate steps to resolve and correct any identified non-conformity. Any breach of this provision is considered material and entitles the Buyer to, without limiting any other right or remedy available, terminate an Order in whole or in part with immediate effect.

17. Interaction with healthcare professionals and the general public

The Supplier must refrain from interacting with, or make any payments to, Healthcare Professionals directly or indirectly on behalf of the Buyer without the prior written approval of the Buyer. For the purposes of these Conditions "Healthcare Professionals" means any member of the medical, dental, pharmacy or nursing professions or any other person who in the course of his or her professional activities may prescribe, administer, recommend, purchase, pay for, reimburse, authorise, approve or supply a medical product.

サプライヤーは適用される全ての国際的・国内的な輸出管理法令を遵守することに同意し、これを保証する。またサプライヤーは、自己による輸出管理法令への違反により買主が被る可能性のあるクレーム及び/又は損害について買主を補償しかつ買主に損害を与えないことに同意する。

15. 個人データ

サプライヤーが、本件注文書上の義務を履行するにあたって、買主の従業員、請負業者又はビジネスパートナー、及び/又は買主と関係のあるその他の者に関する(適用法に定義されること)個人を特約できるデータ(以下「個人データ」と総称する。)を処理する場合、サプライヤーは以下に従わなくてはならない。

a) 本件注文に適用されるプライバシー及びデータ保護に関する全ての法令を遵守すること、b) 買主に提供する本件注文の内容に関して必要とされる限りにおいて、かつ法律により認められ、又は求められる限りにおいて個人データを処理すること、c) 個人データを秘密に保持すること、d) 個人データを損失、不正処理又は違法処理から保護するための全ての適切な技術的、物理的及び組織的なセキュリティ対策を講じること、並びに e) 個人データのセキュリティに関する事件又はその疑いがある場合、速やかに買主に報告すること。

b) 本件商品の供給及び/又は本件サービスの履行する上で個人データがもはや不要となった場合、当該データを削除すること。

サプライヤーは、自己が本規定に違反したことにより生じる請求、罰金及び損害賠償金について、買主、その役員、代理人及び職員を補償しなければならず、またこれらに損害を与えてはならない。

16. 贈収賄防止及び第三者行レオファーマビジネスパートナー向けサステナビリティ基準贈収賄防止及び第三者行動規範

サプライヤーは、買主が最高水準の倫理的行動の維持に尽力していることを認め、事業上の目的を達成するために贈収賄、汚職又は利益供与金を利用することを許容しない。従って、サプライヤーは、自己の義務を履行するにあたり、適用される贈収賄防止に関するあらゆる法令規則(英国贈収賄防止法及び米国海外腐敗行為防止法を含む。)を常に遵守することに同意する。

サプライヤー及びその代理人は、www.leo-pharma.comにて、又は第三者により随時開示される第三者行動規範(以下「行動規範」という。)を常に遵守するものとする。サプライヤーは、自己及び本件商品の納入及び本件サービスの履行に関与している自己の全ての従業員が、行動規範を読みかつ理解したことを表明し、保証する。サプライヤーは、要請に応じて自己による行動規範の遵守状況に関する情報を提供することで、サプライヤーが行動規範を実際に遵守しているか否かを買主が評価できるようにするものとする。

買主及び/又はその代理人は、協力関係の開始前、並びに注文をしてから納入がなされるまでの期間及びその1年後までいつでも、サプライヤーによる行動規範の遵守状況に関してサプライヤーを調査し、監査する権利を有する。調査/監査は敷地内で行い、当該監査中は関連する文書、資産、設備及び記録(電子デバイス上の記録を含む。)を検査することができる。当該調査/監査中に不適合が確認された場合、不当な遅延なく関連する是正措置を講じなければならない。

サプライヤーは常に、確認された不適合を解決しかつ是正するための全ての適切な措置を速やかに講じなくてはならない。本規定への違反は重大な違反とみなされ、当該違反があった場合、買主は自己に認められるその他の権利又は救済を制限することなく、本件注文の全部又は一部を直ちに解除する権利を有する。

17. 医療専門家及び一般大衆との交流

サプライヤーは、買主の事前の書面による承認なく、買主に代わって直接又は間接的に医療専門家と交流し、又は医療専門家に何らかの支払いを行ってはならない。なお、本条件において「医療専門家」とは、自身の専門的行為の過程において医療品を処方し、管理し、推奨し、購入し、これについて支払いをし、返金し、認可し、承認し又は供給することのできる医療従事者、歯科医療従事者、薬剤師、看護従事者又はその他の者をいう。



If, in connection with fulfilling the Supplier's obligations, the Supplier is required to interact or communicate with the General Public (the "General Public" is defined as anyone who is not considered a Healthcare Professional) directly or indirectly on behalf of the Buyer, such interactions must be done in a highly professional manner and in a way that will not disrepute the Buyer. The Supplier must ensure that, in addition to any procedures agreed between the Buyer and the Supplier relating to the Supplier's obligations set out in an Order and these Conditions, the Supplier's obligations are at all times provided in accordance with all relevant applicable laws, regulations, government regulatory requirements, guidelines and/or ethical industry codes in the Supplier's jurisdiction and any other relevant jurisdiction as in force from time to time.

18. Adverse events reporting

In the event that the Supplier should receive any information related to drug safety, including but not limited to: Adverse event cases, quality complaints, medical inquiries, safety related requests from regulatory authorities regarding any product of the Buyer, the Supplier must forward these to the LEO Pharmacovigilance Department, by e-mail to drug.safety@leo-pharma.com within one calendar day.

19. Termination

The Buyer may at any time, at the Buyer's sole discretion, and without cause, terminate an Order in whole or in part with immediate effect prior to completion of the Goods or performance of the Service by giving written notice of such termination to the Supplier. In case of such termination, the Buyer shall pay the Supplier the costs for the actual Goods delivered/Service performed/time spent prior to receipt of such notice with respect to the payments set forth in the Order and any documented, non-cancellable expenses directly related to the Goods delivered or Service performed, provided that the Supplier has made all reasonable attempts to mitigate such expenses. The parties shall cooperate with respect to an orderly wind-down of the collaboration and/or Deliverables provided by the Supplier.

If one of the parties commits a material breach of any provision of an Order or these Conditions, and such breach is not remedied within ten (10) days after written notification of the breach by the non-breaching party, the non-breaching party is entitled to terminate the relevant Order by written notice with immediate effect.

20. Staff provided

The Supplier must ensure that all employees, third parties or other persons or entities whom the Supplier are responsible for or acts on the Supplier's behalf have the skills, experience and qualifications required to perform and handle the Deliverables entrusted to them to the standard of competent professionals in the relevant fields. The allocation of additional resources may in no event be charged to the Buyer without the Buyer's prior written consent. The Supplier must ensure that the Supplier's staff complies strictly with the internal rules of the Buyer during work undertaken on the Buyer's premises.

21. Miscellaneous

The Supplier must at all times hold a sufficient insurance policy and coverage from a reputable insurance company covering the Deliverables delivered by the Supplier and/or any liability of the Supplier. Certificate of insurance evidencing the Supplier's sufficient insurance policies, coverage and limits must be submitted to the Buyer promptly upon the Buyer's request.

The rights and remedies in these Conditions are cumulative and are in addition to any other right or remedy available under an Order or by law.

Neither the failure nor the delay of the Buyer to enforce any provisions of these Conditions shall constitute a waiver of such provision or of the right of the Buyer to enforce each and every provision of these Conditions. No course or prior dealings between the parties and no usage of the trade shall be relevant to determine the meaning of an order and these Conditions. No waiver, consent modification or amendment of the Order and these Conditions shall be binding unless made in writing specifically referring to the relevant Order or agreement between the Supplier and the Buyer.

22. Prevailing language

The English language version of these terms and condition shall be controlling in all respects and shall prevail in case of any inconsistencies with the translated version.

サプライヤーの義務を履行するにあたって、サプライヤーが買主に代わって直接又は間接的に一般大衆（「一般大衆」とは、医療専門家でない者をいう。）と交流又は対話することが求められる場合、当該交流を極めて専門家らしい態様かつ買主の評判を落とさない方法で行わなくてはならない。サプライヤーは、本件注文書及び本条件に定められた自己の義務に関して買主・サプライヤー間で合意された手続に加え、サプライヤーの裁判管轄区域及びその他の関連管轄区域において有効に適用される全ての法令、政府の規制上の要件、ガイドライン及び/又は倫理的な産業行動規範に常に従って自己の義務が履行されるよう確実に期さなくてはならない。

18. 有害事象に関する報告

サプライヤーが、薬剤の安全性に関連する情報（有害事象、品質に関する苦情、医療行為に関する審問、及び/又は買主の製品に関する関連当局からの安全に関する要請を含むが、これらに限られない。）を受領した場合、サプライヤーはこれらを1暦日以内にLEOの医薬品安全対策部門（drug.safety@leo-pharma.com）に電子メールにて転送しなければならない。

19. 解除

買主は、本件商品の完成又は本件サービスの履行よりも前であれば、サプライヤーに対して書面にて通知することにより、いつでも自己の単独の裁量において理由なく本件注文の全部又は一部を直ちに解除することができる。当該解除が行われた場合、買主はサプライヤーに対し、本件注文書に定められた支払いに関して、当該通知を受領するまでにサプライヤーが実際に納入した本件商品/履行した本件サービス/当該本件注文にかけた時間に対する料金、並びに文書化され、かつ納入された本件商品又は履行された本件サービスに直接関係するキャンセル不可の経費を支払うものとする。但し、当該支払いは、サプライヤーが上記の経費を軽減するための全ての合理的な努力をしたことを前提として支払われる。両当事者は、協力関係及び/又は提供品の納入・履行を秩序立てて収束させるために協力するものとする。

一方当事者が本件注文書又は本条件の規定に対する重大な違反を犯した場合において、当該違反が非違反当事者の書面による通知から10日以内に是正されない場合、非違反当事者は書面にて通知することにより直ちに当該本件注文を解除する権利を有する。

20. 提供されるスタッフ

サプライヤーは、自己が責任を負うか、又は自己の代理人を務める全ての従業員、第三者又はその他の者若しくは法人が、彼らに委託された提供品を、関連分野における優れた専門家の基準に従って履行しかつ取扱うために求められる技能、経験及び資格を有しているよう確実に期さなくてはならない。買主の事前の書面による同意なしに、追加の資金の割り当てを買主に対して請求することはできない。サプライヤーは、自己のスタッフが、買主の敷地内で作業をするにあたって買主の社内規定を厳密に遵守するよう確実に期さなくてはならない。

21. 雑則

サプライヤーは、自己が納入する提供品及び/又は自己の債務について、信頼できる保険会社による十分な保険及び補償を常にかけなければならない。またサプライヤーは、買主の要請に応じ、サプライヤーが十分な保険、補償を十分にかけたこと及びその適用範囲について証明する保険証書を速やかに買主に提出しなければならない。

本条件における権利及び救済は、本件注文書又は法律に基づき認められるその他の権利又は救済と併せて、付加的に適用される。

買主が本条件の規定の履行を怠り又は遅延した場合であっても、これは当該規定又は本条件の全ての規定を履行するための買主の権利に関する権利放棄を構成するものではない。本件注文書及び本条件の意味は、両当事者間の事前の取引の過程及び商慣習によって定められるものではない。本件注文書及び本条件に関する権利放棄、同意、変更又は修正は、当該本件注文書又はサプライヤー・買主間の契約について具体的に言及する書面による場合を除き、拘束力を有さないものとする。

22. 優先される言語

これら取引条件の英語版があらゆる面で統制管理するものであり、翻訳版と相違があった場合において優先される。